

TABLE OF CONTENTS

MAIN COVER.....	i
INDONESIAN COVER.....	ii
ENGLISH COVER.....	iii
LETTER OF APPROVAL	iv
RATIFICATION	v
STATEMENT OF PLAGIARISM-FREE DECLARATION.....	vi
MOTTO	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF ABBREVIATIONS	xv
LIST OF ATTACHMENTS	xvi
INTISARI.....	xvii
ABSTRACT	xviii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background.....	1
1.2. Research Questions	7
1.3. Objectives of the Study	8
1.4. Significance of the Study.....	8
1.4.1. Practical Significance	8
1.4.2. Theoretical Significance	9
1.5. Literature Review.....	9
1.6. Theoretical Framework	13
1.6.1. ChatGPT as a Transformer	13
1.6.2. Bilingual Evaluation Understudy (BLEU)	13
1.6.3. Bilingual Evaluation Understanding and Representation of Transformer (BLEURT)	14
1.6.4. Translation Equivalence	14
1.6.5. Translation Techniques	15

1.7. Methodology.....	16
1.7.1. Method of the Study	16
1.7.2. Data Sources	17
1.7.3. Data Collection Techniques.....	17
1.7.4. Steps of Data Analysis.....	18
1.7.4.1.BLEU Process	18
1.7.4.2.BLEURT Process	22
1.7.4.3.Translation Equivalence	22
1.7.4.4.Translation Techniques	23
1.8. Organization of Presentation Structure	24

CHAPTER II TRANSLATION SIMILARITIES AND SEMANTIC ADEQUACY OF CHATGPT 4.0’S TRANSLATION USING BLEU AND BLEURT COMPARED TO HUMAN TRANSLATION

2.1. BLEU Analysis	25
2.1.1. Translation Results between Human and ChatGPT 4.0.....	25
2.1.2. Tokenization	26
2.1.3. Counting Precision N-grams.....	27
2.1.4. Compute Brevity Penalty.....	29
2.1.5. Calculate the Final BLEU Score.....	30
2.2. BLEURT Analysis	32
2.3. Summary.....	35

CHAPTER III COMPARATIVE ANALYSIS OF FORMAL AND DYNAMIC EQUIVALENCE IN CHATGPT 4.0 AND HUMAN TRANSLATIONS .

3.1. The Lazy Rabbit.....	37
3.2. Mbah Batu (Batu).....	38
3.3. The Liar Crow.....	39
3.4. The Fisherman and the Golden Fish	41
3.5. An Ant and a Grasshopper	43
3.6. Rino the Javanese Rhino	44
3.7. Kiki, a Selfish Rabbit	46
3.8. Songgoroti Temple.....	47

3.9. Singosari Temple	49
3.10. Roro Jonggrang	50
3.11. Ki Ageng Gribig.....	51
3.12. Wendit	53
3.13. Summary.....	54
CHAPTER IV TRANSLATION TECHNIQUES EMPLOYED BY	
CHATGPT 4.0 AND HUMAN IN TRANSLATING <i>Kumpulan Lagu dan Cerita</i>	
<i>Anak-anak Dwibahasa</i>.....	56
4.1. The Lazy Rabbit.....	56
4.2. Mbah Batu (Batu).....	58
4.3. The Liar Crow.....	59
4.4. The Fisherman and the Golden Fish	61
4.5. An Ant and a Grasshopper	64
4.6. Rino the Javanese Rhino	66
4.7. Kiki, a Selfish Rabbit	68
4.8. Songgoroti Temple.....	70
4.9. Singosari Temple	71
4.10. Roro Jonggrang.....	73
4.11. Ki Ageng Gribig.....	74
4.12. Wendit	76
4.13. Summary.....	77
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	
5.1. Conclusions	81
5.2. Suggestions	85
REFERENCES	86
APPENDIX 1	94
APPENDIX 2	122
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	178